

# BULLETIN DU BUREAU D'INFORMATIONS POLONAISES

23, RUE TAITBOUT, PARIS 9<sup>e</sup> — TÉL. : PRO 42-37

**BULLETIN HEBDOMADAIRE**  
**N° 337 - 10<sup>e</sup> ANNÉE**

*Paris, le 28 Mai 1955*



Un aspect des traditionnelles "Journées de la Culture,  
du Livre et de la Presse"



# S O M M A I R E

---

## VIE POLITIQUE ET SOCIALE

- Les marins polonais du navire " Prezydent Gottwald " libérés après un an d'emprisonnement .....P.1
- Bytom, ville ancestrale des Piast, célèbre son 900ème anniversaire ..... 1
- Le Clergé des Territoires Recouvrés proteste contre des erreurs parues dans l'organe du Secrétariat d'Etat du Saint-Siège ..... 2

## VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE

- En marge de la Foire Internationale de Poznan ..... 3
- 10 années de réalisations sur les Territoires de Basse-Silésie ..... 4
- Présentation à Paris du stéréocardiographe polonais ..... 6
- Technologie et technique modernes ..... 6
- L'aide de l'U.R.S.S. dans la construction de nouvelles entreprises ..... 7
- Développement des instituts de recherche scientifique ..... 8
- Aperçu de l'essor de l'enseignement primaire et secondaire ..... 8
- Essor de l'enseignement économique supérieur ..... 9
- L'enseignement professionnel ..... 10
- 56 écoles de mécanique agricole ..... 10

## VIE CULTURELLE ET ARTISTIQUE

- Echanges culturels ..... 12
- Année Mickiewicz ..... 12
- Vestiges de la Renaissance ..... 14

## VIE SPORTIVE

- La Pologne aux Championnats de Boxe Amateur à Berlin ..... 15
- La Pologne accueillera ... ..... 15
- De belles performances ..... 15

## CE QUE DIT LA PRESSE POLONAISE

- " Vous faites fausse route " ..... 15



LES MARINS POLONAIS DU NAVIRE "PREZYDENT  
GOTTWALD" LIBERES APRES UN AN  
D'EMPRISONNEMENT  
-----

A la suite de démarches énergiques du gouvernement polonais et de la Croix Rouge Suédoise l'équipage du navire "Prezydent Gottwald" qui était détenu à Formose depuis le 13 mai 1954, par les pirates de Tchao Kai Chek, est arrivé à Gdansk, le 26 mai, en compagnie de M. Gerard de Geer, directeur de la Section Etrangère de la Croix Rouge Suédoise.

Les marins ont été salués par leurs familles, les représentants des pouvoirs locaux et les représentants du Parti Ouvrier Polonais Unifié ainsi que par les équipages des navires polonais et étrangers en rade dans le port.

Rappelons que l'arraisonnement du navire avait suscité une profonde indignation, tant auprès de la Pologne, qu'auprès de l'opinion publique mondiale.

Lors d'une conférence de presse qui a eu lieu à l'Ambassade de Pologne à Stockholm, M. Gerard de Geer a parlé des difficultés auxquelles s'est heurtée la Croix Rouge Suédoise dans le rapatriement des marins polonais.

BYTOM, VILLE ANCESTRALE DES PIAST CELEBRE  
SON 900ème ANNIVERSAIRE  
-----

Les premières manifestations célébrant le 900ème anniversaire de la fondation de Bytom qui remonte au premier siècle de l'Etat polonais viennent d'être officiellement inaugurées. Les premières maisons de la ville furent érigées à proximité d'un château fort construit sous Boleslaw Chrobry.

Ces manifestations qui comportent maintes conférences, expositions, représentations artistiques variées dureront jusqu'à la fin du mois de juillet.

Prenant la parole au cours de la session du Conseil Populaire de Bytom qui s'est tenue le 22 mai, M. Jozef Cyrankiewicz, Président du Conseil des Ministres a déclaré:

" Le 900ème anniversaire de Bytom ce n'est pas seulement une magnifique commémoration historique; c'est aussi la fête des grandes victoires et des réalisations présentes en Haute-Silésie, c'est la fête de l'épanouissement de cette région dans tous les domaines, de son développement, de l'accroissement prodigieux de son rôle et de son importance...".



VIE POLITIQUE

Prenant la parole à son tour, M. T. Kowalski, Président du Conseil Populaire de Bytom, a illustré le passé de la ville et son développement.

" Toutes les transformations que nous avons opérées et les améliorations que nous avons apportées à Bytom au cours des dix dernières années, ont été dictées par le souci de l'homme. Au cours de cette période, de pair avec l'oeuvre grandiose du développement et du réaménagement des entreprises industrielles locales, on a mis en service, à Bytom, 5.259 nouvelles pièces d'habitation et on a restauré 70.000 pièces. Notre ville s'est enrichie de nouvelles cités ouvrières...

" Le nombre des écoles primaires et des écoles maternelles a quadruplé dans notre ville, où 30 écoles professionnelles et lycées pour adultes ont été ouverts. Au cours des quatre dernières années, plus de 2.000 jeunes gens ont eu accès aux écoles supérieures. Nous avons développé l'assistance sanitaire à la population. Le nombre des hôpitaux est passé de 2, en 1945, à 5, à l'heure actuelle. Le nombre de lits d'hôpitaux y a décuplé en 10 ans.

" La population de Silésie, bafouée et humiliée pendant de longues années a recouvré, au sein de l'Etat populaire, la dignité de participer à la direction de la vie nationale; elle a actuellement les possibilités de se développer librement dans tous les domaines".

LE CLERGE DES TERRITOIRES RECOUVRES PROTESTE  
CONTRE DES ERREURS PARUES DANS L'ORGANE DU  
SECRETARIAT D'ETAT DU SAINT-SIEGE

-----

Les Commissions des Prêtres et des Militants Catholiques et Laïcs du Front National de Gdansk, Koszalin, Olsztyn, Opole, Szczecin, Wrocław et Zielona-Góra ont remis à l'Episcopat polonais une lettre protestant contre les erreurs que comporte la rédaction de l'"Annuario Pontificio" de 1955, organe du Secrétariat d'Etat du Saint-Siège, erreurs heurtant les sentiments patriotiques du clergé polonais. Ces commissions ont prié l'Episcopat de transmettre la lettre à la rédaction de l'"Annuario". Dans cette lettre signée par 1.868 prêtres exerçant leurs fonctions sacerdotales sur les Territoires Recouvrés nous lisons:

" A la page 1.294 l'"Annuario" compte, au nombre des diocèses situés en Allemagne la métropole "Breslavia" avec les suffragants "Berlino", "Warmia e Prel. null. Schneidemühl". Donnant des précisions sur ces diocèses l'"Annuario" indique que les diocèses "Breslavia, Breslau, Wratislavia" ( p.141) ainsi que la prélatrice



nullius Schneidemühl (p. 705) appartiennent à l'Allemagne. Par contre, quant au diocèse " Warmia Ermlaud " (p. 477), il n'en mentionne pas la nationalité. A la page 170, l'annuario cite le diocèse de Gdansk : " Danzica, Danzig, Gdansk " et à la page 1.294 il le situe dans l'Etat de " Danzica " mentionné parmi d'autres Etats européens. Les noms des administrateurs des quatre diocèses précités ne sont pas indiqués dans l'Annuario.

" Les données sus-mentionnées étant contraires à la vérité, nous estimons de notre devoir des les rectifier conformément à l'état de fait .

Les prêtres polonais indiquent ensuite que "sur les territoires qui ont été restitués à la Pologne sur la base des accords de Yalta et de Potsdam, l'archevêque de Gniezno et de Poznan, agissant avec des pleins pouvoirs spéciaux accordés par le Saint-Siège, a créé en 1945 les unités territoriales ecclésiastiques suivantes : Wroclaw, Opole, Warmie et Gorzow. Les administrateurs de ces diocèses ont été confirmés par l'Episcopat polonais.

" Dans l'accord conclu avec le Gouvernement de la République Populaire de Pologne en date du 14 Avril 1950, l'Episcopat donne aux unités territoriales sus-mentionnées de l'administration de l'Eglise, le nom d' " Administrations de l'Eglise bénéficiant des droits des diocèses résidentiels " .

" Nous ne doutons pas, écrivent les prêtres polonais en conclusion, que la rédaction de l' " Annuario " servant l'Institution qui a pour but, en premier lieu, la vérité et le bien des âmes des catholiques, n'apporte les rectifications nécessaires et re publie la liste des diocèses sur les territoires polonais, conformément à l'état de fait. "



EN MARGE DE LA FOIRE INTERNATIONALE  
DE POZNAN

-----

La Foire Internationale de Poznan suscite cette année un vif intérêt à l'étranger. Jusqu'à présent, le bureau d'organisation de la Foire a enregistré, outre les demandes de participation des pays de démocratie populaire, celles de la France (d'où sont parvenues 50 demandes de firmes diverses), de l'Allemagne Occidentale, de la Belgique, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, de la Grèce, des Pays-Bas, de la Suisse, du Danemark, de la Suède, du Luxembourg, du Brésil et de l'Etat d'Israël.

Le pavillon français

Les firmes françaises exposeront des articles de l'industrie des moteurs, des automobiles, des pièces de rechange d'automobiles, des machines et moteurs électriques, des textiles dont des tissus artificiels, des produits de beauté, des produits chimiques, des montres, des bijoux fantaisie, du matériel sportif, du vin et des cognacs.

Le pavillon chinois  
présentera 3.000 produits

30 architectes, décorateurs, ingénieurs et techniciens de la République Populaire Chinoise, préparent activement le pavillon de leur pays.

C'est la première fois que la Chine participe à la Foire de Poznan. Elle y exposera 3.000 produits sur un emplacement de 4.000 m<sup>2</sup>.

Interviewé par un représentant de l'Agence PAP, le chef de l'équipe chinoise Sui De-Min a déclaré que les produits de l'industrie lourde, des machines et des produits sidérurgiques en particulier, occuperont une place de choix. La Chine y exposera entre autres, le modèle d'une grue pour le bâtiment pouvant soulever un chargement de 6 tonnes à une hauteur de près de 40 mètres.

" Parmi les nombreux types de machines-outils, nous présenterons notre dernière conquête technique : une foreuse semi-automatique de 12 tonnes. Il y aura également 4 types de machines textiles modernes. Ces dernières sont produites par la Chine depuis peu de temps...

" Notre pays présentera encore de nombreux produits de l'industrie métallurgique, tels que diverses qualités d'acier ainsi que des métaux : cuivre, zinc, plomb, aluminium, étain, wolfram, etc... On exposera aussi des produits de l'industrie pétrolière, des produits pharmaceutiques et chimiques, des produits en caoutchouc, etc..."



Dans le domaine de l'industrie légère, la Chine présentera diverses qualités de soie, article traditionnel d'exportation, des lainages, des cotonnades, des tapis aux riches motifs et autres tissus de haute qualité. Son industrie du cuir sera illustrée par des fourrures de luxe en peaux de martre, en renard argenté, en loutre, etc... De magnifiques porcelaines décorées à la main, des articles en ivoire et des céramiques donneront un aperçu de la délicatesse et de la maîtrise de l'art populaire chinois. Cette longue liste s'achève par des produits agricoles tels que céréales et plantes oléagineuses, des fruits, du thé et bon nombre d'autres produits.

Les firmes d'Allemagne Occidentale,  
de Suisse et d'Italie

Les firmes d'Allemagne Occidentale offriront des produits métallurgiques, des moteurs électriques, des machines d'imprimerie, des machines pour la fabrication de chaussures et de tricots, des appareils ménagers, des instruments médicaux et installations chirurgicales, des produits chimiques et instruments de musique.

Au stand suisse, on pourra voir les modèles de montres de toutes les firmes connues, ainsi que du matériel de précision.

Les firmes italiennes présenteront à leur tour des machines-outils, des produits chimiques et des produits alimentaires.

10 ANNEES DE REALISATIONS  
SUR LES TERRITOIRES DE BASSE-SILESIE

-----

La population de Basse-Silésie a célébré récemment le 10ème anniversaire du rattachement des Territoires Occidentaux à la mère-patrie. A cette occasion, on a dressé le bilan des réalisations qui y ont été accomplies par la Pologne Populaire.

Voici un aperçu des destructions en Basse-Silésie au lendemain de la libération.

:	:	Volume des destructions	:
:	:	en %	:
: L'industrie des machines	:	80%	:
: L'industrie du verre	:	90%	:
: L'industrie du textile	:	60%	:
: L'industrie énergétique	:	65%	:
: Cheptel	:	50%	:



73.000 bâtiments ont été détruits dans les villes et à la campagne 54.000 fermes gisaient en ruines. Minés, les champs étaient incultivables. Wroclaw était dévastée à 67%.

Après dix années, toutes les entreprises industrielles de base ont été reconstruites. En 1952, les usines textiles ont dépassé de plus de 13 millions de mètres leur production annuelle d'avant-guerre.

Une série d'objectifs nouveaux ont été construits comme l'immense combinat " Gottwald " de Fibres Artificielles à Jelenia Gora, les Etablissements d'Acide Sulfurique " Wizow ", les établissements de chimie organique " Rokita " et autres.

On a commencé à exploiter les gisements de cuivre ; l'usine de wagons de Swidnica, les établissements " IIème Division de l'Armée Polonaise " de Bielawa, la cokerie " Victoria " et une série d'autres usines, ont été agrandis.

Il n'y a pas - hormis les fonderies d'acier - de branche industrielle qui ne soit représentée en Basse-Silésie.

En peu de temps, grâce à l'aide de l'Etat, le paysan de Basse-Silésie a liquidé les ruines de guerre.

Dans la voïévodie de Wroclaw, on cultive près d'un million d'hectares de terre dont environ 260.000 hectares appartiennent aux Coopératives Agricoles de Production et 255.000 hectares, aux Exploitations Agricoles d'Etat. Des coopératives de production existent dans 1.690 villages de la voïévodie ; certaines ont réalisé cette année des revenus de plus d'un million de zlotys. Dans la même voïévodie, 36.000 pièces d'habitation ont été construites, et 250.000 logements ont été restaurés.

Le nombre de dispensaires et de centres de santé y est actuellement de 359. Ce chiffre est à peu près égal au nombre global des institutions de ce genre existant avant la guerre dans l'ensemble de la Pologne.

Chaque jour, 10.000 enfants sont accueillis dans les crèches municipales et le réseau des crèches rurales se développe constamment. Les 1.521 écoles primaires de Basse-Silésie sont fréquentées par 200.000 enfants et des dizaines de milliers de jeunes gens sont inscrits dans les centaines d'écoles supérieures de la région. Les 9 écoles supérieures de Wroclaw, qui est devenu en l'espace de dix années l'un des principaux centres scientifiques et culturels de la Pologne, forment 16.000 étudiants.

Au cours des cinq prochaines années, l'industrie minière se sera considérablement développée dans la voïévodie de Wroclaw (Bassin de Walbrzych). On mettra un accent particulier sur le développement de l'extraction des minerais de cuivre, de l'industrie métallurgique et électrotechnique, sur l'exploitation des gisements d'argile précieux etc...



Au cours de la même période on construira plus de 80.000 nouvelles pièces d'habitation. Au cours de 1956-1960, on construira à Wroclaw 3 à 4 fois plus de pièces d'habitation par an par rapport à 1955. Les fonds alloués en 1958 pour le développement de l'enseignement seront six fois supérieurs à 1955.

#### PRESENTATION A PARIS DU STEREOCARDIOGRAPHE POLONAIS

-----

Dans le cadre des contacts qui se sont établis entre la Société Française de Cardiologie et les cardiologues polonais, une délégation de savants polonais vient de faire la présentation et la démonstration d'un appareil de conception et de fabrication polonaises, le " stéréocardiographe ". Les démonstrations ont été effectuées à l'Hôpital Broussais, dans le service du professeur Mouquin. Le " Stéréocardiographe " est utilisé dans l'examen du fonctionnement du coeur. Grâce à de nombreux perfectionnements techniques, cet appareil permet aux médecins de diagnostiquer des modifications jusqu'à présent presque imperceptibles de la maladie et d'étudier en particulier toutes les manifestations en cas d'infarctus démiocarde.

Cet appareil surclasse, à bien des égards, les électroscopes. Les démonstrations ont été suivies par les cardiologues parisiens avec beaucoup d'attention et d'intérêt.

#### TECHNOLOGIE ET TECHNIQUE MODERNES

-----

Un groupe de rationalisateurs de l'Entreprise de Séchage des Bâtiments de la Construction Urbaine a mis au point une méthode industrielle de production de coke à partir de la tourbe. Les essais ont confirmé la supériorité dans certains cas, du coke de tourbe, sur le coke de charbon. Le coke de tourbe donne plus de chaleur, il s'embrase plus facilement et après combustion laisse des cendres molles.

x

x

x

Les usines " Pieck " de Zychlin, voïévodie de Lodz, viennent de sortir leur première série de lampes à souder rotatives ultra-modernes.

x

x

x

Un nouveau type d'autobus, le Star-Jot-55 de construction polonaise sera mis incessamment en service. Construit sur chassis de camion " Star ", le nouvel autobus a un poids de 400 kgs



inférieur aux anciens autobus fabriqués jusqu'alors et compte 37 places assises.

L'AIDE DE L'U.R.S.S.  
DANS LA CONSTRUCTION DE NOUVELLES ENTREPRISES

-----

La construction de nouvelles entreprises se poursuit dans l'ensemble de la Pologne. La plupart des plans d'édification des objectifs mentionnés ci-dessous ont été fournis par l'Union Soviétique de même que l'équipement.

A Czesochowa (voïévodie de Stalinogrod), on construit une usine moderne d'agglomérés, dont le service sera entièrement mécanisé. L'usine sera dotée d'installations de ventilation et d'aspiration des poussières.

A Piotrkow-Trybunalski (voïévodie de Lodz), on édifie une importante usine de constructions en acier: ponts, halls de production, puits de mines, etc... Sa capacité de production sera égale à celle de toutes les usines réunies de ce genre. L'usine qui s'étendra sur une superficie de 34 ha, sera composée de quatre ateliers de production d'un volume de 260.000 m<sup>3</sup> chacun, ainsi que de bâtiments auxiliaires. La production y sera également mécanisée.

A Lodz, on entreprend la construction d'une puissante centrale thermoélectrique. Le hall principal aura 200.000 m<sup>3</sup>

Au village de Gacki (Voïévodie de Kielce), on poursuit la construction d'usines de plâtre: plâtres anhydres, blocs de plâtre et autres matériaux similaires.

Aux nouveaux ateliers de tissage des établissements de soie de Turek (voïévodie de Poznan), on a achevé le montage des 72 premiers métiers. La mise en marche de cette section se traduira par une augmentation de plus de 130% de la production globale des établissements.

Par contre, la fabrique moderne de lactose qui vient d'être mise en exploitation à Lyszkowice et dont la production est supérieure à la production globale des usines de lactose existantes, est équipée en machines de production exclusivement polonaises.

Près de Herby Stare (voïévodie de Stalinogrod) on achève la construction d'une importante usine de transformation de la ferraille.

X

X

X

A Janikow, de gigantesques établissements de soude sont



en voie de construction. Leur capacité de production sera presque égale à la production globale de deux grands établissements réunis de Inowroclaw et de Cracovie. Cette production satisfaira non seulement les besoins du pays, mais accroîtra les possibilités d'exportation.

Jusqu'à fin avril, l'U.R.S.S. a fourni, pour l'équipement de cette usine, 850 wagons de machines et installations.

#### DEVELOPPEMENT DES INSTITUTS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE

-----

Le développement rapide de l'industrie et la mise en marche d'une série de nouvelles branches de production, inconnues avant la guerre, a fait surgir tout un réseau de centres de recherche d'un type spécial.

En 1945, on comptait en Pologne 15 instituts de recherche scientifique au service de l'économie nationale, en 1951- 54 et en 1954 - 75.

En 1954, 4 instituts travaillaient pour les besoins de l'industrie minière, 3 pour l'industrie métallurgique, 11 pour l'industrie des machines, 11 pour l'industrie chimique, 5 pour l'industrie légère, 3 pour l'industrie agricole et alimentaire, 2 pour l'industrie de matériaux de construction, 4 pour le bâtiment, 6 pour les transports et les télécommunications, 13 pour l'agriculture et la sylviculture.

Les instituts polonais doivent beaucoup en particulier à l'aide immense des spécialistes soviétiques, tant en matière de planification qu'en matière de recherche.

L'institut central de l'industrie minière a élaboré, entre autres, une classification de la houille qui a servi de base à la classification internationale du charbon, adoptée par le Comité du Charbon, près l'O.N.U. à Genève.

Les instituts chimiques ont étudié plus de 200 technologies de chimie industrielle, ce qui a permis d'entreprendre la production de nouveaux articles inconnus jusqu'alors.

#### APERÇU DE L'ESSOR DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

-----

Dans le domaine de l'enseignement, la Pologne a accompli un immense pas en avant au cours de ces dix dernières années. Ainsi, cette année, près de 35.000 jeunes gens achèvent leurs études secondaires d'enseignement général, ce qui constitue un chiffre



supérieur de deux fois par rapport à 1939. Les écoles primaires de 7 classes initient 100.000 élèves de plus qu'avant la guerre.

Au cours de l'année scolaire 1946-1947, la Pologne comptait plus de 20.000 écoles primaires. Le quart seulement constituait des écoles de 7 classes. Plus tard, de nets progrès furent réalisés. Le type prépondérant d'école rurale d'avant-guerre, installé dans une chaumière paysanne avec un seul instituteur, fut remplacé par des constructions vastes et solides, et en 1951, tous les enfants de 7 à 14 ans eurent accès aux écoles primaires. Cet effort fut immense, si l'on tient compte du fait qu'avant-guerre, chaque année, en moyenne un million d'enfants d'âge scolaire étaient à la rue.

Présentement, la Pologne compte 23.000 écoles primaires dont 14.000 écoles de 7 classes, soit 3 fois plus qu'avant la guerre.

Le nombre des écoles d'enseignement général est passé de 611 en 1946 à 792 actuellement.

Tous les bâtiments scolaires détruits pendant la guerre ont été relevés de leurs ruines et des centaines d'écoles ont été construites. Rien que dans le cadre du Plan Sexennal (1950-1955), on a construit plus de 1.400 bâtiments scolaires dotés d'installations modernes pour tous les degrés de l'enseignement.

L'analphabétisme a été complètement liquidé. Grâce à l'esprit de sacrifice et au dévouement des enseignants, des dirigeants de l'enseignement et de la jeunesse plus de 1.500.000 personnes ont terminé leur cycle d'études primaires.

#### ESSOR DE L'ENSEIGNEMENT ECONOMIQUE SUPERIEUR

-----

Les 10 écoles d'économie supérieures existant en Pologne forment 13.500 élèves, contre 7.000 en 1937/1938 où il n'existait que 5 écoles de ce genre. Le nombre de sections s'y élève à 26, contre 11 avant la guerre. Le pourcentage des enfants d'ouvriers et de paysans bénéficiant des études supérieures d'économie est de l'ordre de 69,6%, contre 12,3% avant la guerre. Le caractère de l'enseignement a également évolué: on ne forme plus essentiellement des cadres pour le commerce, mais également des économistes pour l'industrie, le bâtiment, l'agriculture, les transports, l'économie communale, le ravitaillement collectif, etc...

3.600 personnes sont inscrites aux cours supérieurs d'économie du soir ou par correspondance. Le nombre d'étudiants diplômés était pour l'année 1953/1954 de 8 fois supérieur à celui de 1937/1938.



L'aide matérielle accordée par l'Etat aux étudiants des écoles d'économie s'est considérablement accrue. 81% des étudiants bénéficient de bourses et 67% des étudiants sont logés dans les maisons universitaires, contre respectivement 9,4% et 14,1% avant la guerre.

Ajoutons à cela que les études sont entièrement gratuites, que tous les étudiants bénéficient de l'aide médicale gratuite, de cures en sanas notamment, etc... et une grande partie d'entre eux passent leurs vacances aux frais de l'Etat.

La plupart de ces écoles collaborent avec les entreprises, en particulier dans le domaine de l'amélioration de l'organisation du travail et de la planification.

### L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

-----

Depuis la Libération, jusqu'à ce jour, plus d'un million de personnes ont été formées dans les écoles professionnelles.

Les écoles professionnelles de base forment actuellement la jeunesse dans 200 spécialités et les écoles techniques professionnelles dans 300 spécialités. Avant, le nombre de spécialités enseignées dans les écoles professionnelles était de 30. Cette année, 60% des élèves des écoles professionnelles de base ont bénéficié de bourses, ainsi que 30% des élèves des écoles techniques professionnelles.

La présente année scolaire formera près de 100.000 futurs travailleurs qualifiés et techniciens.

### 56 ECOLES DE MECANIQUE AGRICOLE

-----

Au cours de l'année scolaire 1955/1956 seront inaugurées 8 nouvelles écoles de 1er degré de mécanisation de l'agriculture qui formeront des cadres qualifiés : tractoristes, mécaniciens et ajusteurs de machines agricoles. Au total, on compte 56 écoles de ce type, fréquentées par plusieurs milliers de jeunes gens. Leurs études achevées, les futurs mécaniciens seront affectés dans les Centres d'Etat de Machines, les Exploitations Agricoles d'Etat et les Coopératives Agricoles de Production.



E C H A N G E S     C U L T U R E L S

-----  
Des savants polonais séjournent  
à Paris

Actuellement séjournent à Paris, à l'occasion du IIème Festival International d'Art Dramatique de la ville de Paris, M. Eile, collaborateur de l'hebdomadaire illustré " Przekroj " (Perspectives), artiste peintre, et le professeur Pomianowski, auteur de nombreux ouvrages du domaine théâtral, correspondant de l'hebdomadaire littéraire " Nowa Kultura " (Nouvelle Culture) et du journal " Zycie Warszawy " (La Vie de Varsovie).

Le professeur Pomianowski enseigne à l'Université de Varsovie les matières relatives à l'art dramatique ainsi que la critique théâtrale. Il est, en outre, l'auteur du scénario du film " Dernière Heure ".

Une nouvelle traduction des oeuvres  
de Balzac

Les éditions " Czytelnik " (Lecteur) viennent de publier trois contes de Balzac : " Le Bal de Sceaux ", " La Rue du Chat qui Pêche ", et " Pierrette ".

Philologie russe  
dans les universités polonaises

Les titulaires des chaires de philologie russe aux universités de Varsovie, de Cracovie, de Wroclaw et de Lodz, ont tenu une séance consacrée aux problèmes inhérents au développement de cette discipline. Un plan a été mis à l'étude à cet effet, où une très large part est attribuée au roman russe de la 2ème moitié du XIXème siècle, ainsi qu'à la littérature relevant des premières années du mouvement révolutionnaire russe.

A N N E E     M I C K I E W I C Z

-----  
Les portraits d'Adam Mickiewicz

On connaît actuellement 86 portraits d'Adam Mickiewicz dont son masque funéraire ; d'autre part, il existe 4 représen-



tations posthumes, et 2 caricatures dont l'une le montre aux côtés de Michelet et de Quinet ( " Panthéon caricatural des grands hommes " Nadar. Paris 1854).

Nombre de ces portraits ont été exécutés à Paris, ou bien à l'étranger par des artistes français.

Les premiers portraitistes de Mickiewicz et, par la suite, les premiers illustrateurs de ses oeuvres, appartiennent à l'Ecole des Beaux-Arts de Wilno. Les portraits qui datent de cette époque (1821-1829) témoignent des tendances romantiques.

Au cours du séjour que le poète fit en Russie, plusieurs artistes fixèrent ses traits ; à signaler parmi eux le Français Vivien. Il convient de citer aussi, encore qu'il ne s'agisse pas d'un portrait à proprement parler, ce croquis que fit Pouchkine, en 1829, en marge d'un de ses manuscrits.

C'est pendant le voyage à Weimar où il alla rendre hommage à Goethe, que Mickiewicz connut David d'Angers. Le sculpteur fit d'abord un médaillon en bronze, considéré depuis comme un des meilleurs portraits du poète polonais. Ensuite, Mickiewicz posa pour un buste en marbre, qui, terminé seulement en 1835, portait cette dédicace : " A son ami Adam Mickiewicz P. J. David (d'Angers) 1835 ".

Un autre artiste français, Achille Deveria, fit par la suite le portrait de Mickiewicz ; ce portrait est connu par les lithographies qu'en tira Fromentin.

Parmi les effigies exécutées à Paris, la plus émouvante, encore que ce ne soit là qu'une rapide esquisse au crayon, est le dessin fait par Delacroix dans l'album de George Sand. Dans ce même album, on remarque un petit croquis signé G.S. et qui paraît être une copie du dessin de Delacroix, exécuté par George Sand.

Deux daguerréotypes (dont l'un le montre professeur au collège de France), et deux lithos (l'une par Tony Touillon et l'autre par E. Lasalle) viennent s'ajouter à ces oeuvres dont le nombre s'est augmenté, plus près de nous, de la statue de Bourdelle.

Le masque funéraire, pris à Constantinople, a été moulé en bronze, par Barbedienne, à Paris.

Les oeuvres d'Adam Mickiewicz  
traduites en langues étrangères

L'oeuvre d'aucun poète polonais n'a fait l'objet de si nombreuses traductions que celle d'Adam Mickiewicz, qui figure dans les anthologies des pays slaves, scandinaves, romans, qui



qui est connue aux Indes, au Japon, en Chine.

La ballade " Les Lys " fut la première à être traduite, en russe, en 1824, par Ryleïev. En 1872 paraît " Le Choix d'Oeuvres traduites de Mickiewicz ", et, en 1875, " Messire Thadée ". Au cours de cent-trente ans, nombre de poètes russes se sont attachés à faire connaître la poésie de Mickiewicz : Ryleïev déjà nommé, Bestoujev, Griboïédov, Krylov, Delvig, Joukowski, Boratynski ; plus tard : Assïeev, Selvinski, Antokolski, Jivov, et d'autres encore. En Géorgie, c'est le fondateur du théâtre national, Georgi Eristavi, qui s'en préoccupera ; en Biélorussie, trois poètes, Wincuk Marcinkiewicz, Yankc Kupala et plus tard Jakub Kolas et plusieurs autres, s'y consacreront. L'Union Soviétique accorde désormais une large part aux traductions des oeuvres du grand poète polonais.

En Bulgarie " Messire Thadée " a été traduit, en 1901 ainsi que des fragments des " Livres des Pèlerins " ; " Aïeux " a été publié en 1938. Depuis, de nombreux poèmes ont été publiés en langue bulgare.

En Tchécoslovaquie, les oeuvres de Mickiewicz connaissent une grande faveur. Des poètes et des slavisants spécialisés dans la littérature polonaise ont publié de nombreuses traductions. Ainsi " Messire Thadée " a paru pour la première fois dans ce pays en 1893.

#### Inauguration du Musée Mickiewicz à Nowogrodek

L'inauguration du musée Adam Mickiewicz à Nowogrodek est fixée au 28 Novembre 1955, date du 100ème anniversaire de la mort du poète.

#### VESTIGES DE LA RENAISSANCE

-----

Au cours des travaux de restauration, des fresques de la Renaissance ont été mises au jour dans les églises des villages de Grebien et de Boguszyce.

Les services de la Conservation des Monuments Historiques de Varsovie ont été chargés de la remise en état de ces oeuvres d'art.



LA POLOGNE AUX CHAMPIONNATS DE BOXE AMATEUR A BERLIN

Aux Championnats d'Europe de Boxe Amateur, qui ont débuté le 25 mai, à Berlin, les boxeurs polonais défendront les couleurs polonaises:

Kukier	- poids mouche
Stefaniuk	- poids coq
Soczewinski	- poids plume
Niedzwiedzki	- poids léger
Drogosz	- super-léger
Ponanta	- mi-moyen
Pietrzykowski	- welter
Piorkowski	- moyen
Grzelak	- mi-lourd
Wegrzyniak	- lourd

En dernière heure, nous apprenons la victoire aux points du Polonais Leszek Drogosz sur Karl Boveleth (Allemagne Occidentale), dans la catégorie des super-légers.

LA POLOGNE ACCUEILLERA...

Le Racing Club de Lens qui arrivera en Juin. L'équipe française de football, classée troisième aux Championnats de France 1955, est formée de nombreux joueurs d'origine polonaise, tel que Wisniewski.

Elle disputera un match, le 3 juin, à Chorzow et jouera le 5 juin, à Varsovie contre l'équipe du C.W.K.S.

--:-

Les meilleurs tennismen roumains qui disputeront deux matches internationaux, l'un, les 26 et 27 juin contre la représentation de Poznan, et l'autre les 2 et 3 juillet contre la représentation de Stalinoïrod.

DE BELLES PERFORMANCES

En dépit du mauvais temps, le marcheur polonais Hausleber a établi un nouveau record de Pologne du 2.000 mètres en 8'46"6/10. Au cours de ces mêmes épreuves, Hausleber a réalisé les 3.000 mètres en 13'22"4/10 et les 5.000 mètres en 22'34"4/10.



## " VOUS FAITES FAUSSE ROUTE "

-----

Dans un article intitulé : " Vous faites fausse route " " Zycie Warszawy " (24.V) sous la plume de M. Edmund Bora commente les récentes déclarations faites par des dirigeants américains au sujet de la tenue d'une Conférence à Quatre.

M. Bora rappelle tout d'abord que le Traité d'Etat avec l'Autriche a pu être conclu grâce à l'entente réalisée à Moscou entre la délégation du gouvernement autrichien et le gouvernement soviétique. Cette entente garantissait les justes intérêts des deux gouvernements et des deux pays. Les puissances occidentales se sont trouvées face à une situation pour elles inattendue et incommode, ne fût-ce que parce qu'elles avaient élaboré une série de plans stratégiques et politiques, convaincues que le Traité d'Etat avec l'Autriche ne serait pas conclu de sitôt. L'exemple de l'Autriche qui, au moyen de négociations directes, a obtenu son indépendance sur la base de la neutralisation, a eu de profondes répercussions dans de nombreux autres pays de l'Europe Occidentale, et surtout en Allemagne.

" La solution du problème autrichien est la preuve, souligne M. Edmund Bora, que les problèmes internationaux les plus complexes peuvent être réglés par voie de négociations en tenant compte des intérêts de toutes les parties intéressées. Ceci implique, évidemment, des concessions mutuelles.

" L'histoire de la politique soviétique depuis le début de l'existence de l'U.R.S.S. de même que l'histoire des relations internationales après la deuxième guerre mondiale confirment le fait que le camp du socialisme sait défendre ses intérêts les plus vitaux. Cette histoire nous prouve également que la politique du camp socialiste avait pour principe et continue à partir du principe que, dans son désir de sauvegarder la paix et la sécurité dans le monde, elle peut compter également sur un large appui des peuples des pays capitalistes.

" Ainsi qu'il résulte ne fût-ce que des déclarations de Churchill, le gouvernement américain s'est longtemps opposé à la convocation d'une conférence des quatre puissances à l'échelon le plus élevé ; mais dernièrement, prenant en considération l'état d'esprit qui règne dans le monde, ce gouvernement a changé d'attitude. La nouvelle selon laquelle à la rencontre de Vienne les ministres des quatre grandes puissances se sont mis d'accord, en principe, quant aux buts et aux méthodes d'une conférence des chefs des gouvernements de ces Etats a été accueillie avec satisfaction par l'opinion publique.



" Toutefois, les récentes déclarations d'éminents hommes d'état américains nous incitent à nous demander si Washington désire vraiment cette rencontre et, au cas où celle-ci aurait lieu, s'ils désirent qu'elle aboutisse à des résultats concrets. En effet, on a appris récemment que les U.S.A. veulent présenter à cette éventuelle conférence, l'absurde proposition d'examiner le problème ... de la restauration du capitalisme dans les pays de démocratie populaire et de la liquidation du communisme dans les pays capitalistes.

" Il est difficile de concevoir que ceux qui ont lancé ces "idées " aient pu croire, eux-mêmes, à leur réalité. Cela n'a pas d'importance d'ailleurs. Le seul fait qu'ils présentent de telles propositions prouve clairement qu'ils cherchent des prétextes pour conjurer une détente internationale. "

Et pour conclure, l'auteur de l'article déclare :

" La question de la paix mondiale est le problème central de tous les Etats. L'opinion publique de tous les pays concentre son attention sur ce problème. La voie de l'entente, de l'atténuation de la tension internationale et de la création de bases en vue d'une coopération fructueuse entre tous les Etats, indépendamment de leurs régimes, est ouverte et de plus en plus visible à quiconque veut la voir. Quant aux récentes manoeuvres de Washington au sujet de la conférence des Quatre Grands, on peut dire brièvement : " Vous faites fausse route ! "

Bulletin photocopié au Bureau d'Informations Polonaises  
23, rue Taitbout - Paris 9ème -

Gérant : le service de presse de l'Ambassade de la  
République Populaire de Pologne à Paris.





REPUBLIQUE  
FRANCAISE  
\*0200  
POSTES  
C. 0291

31 V 55 = PARIS - 103

EXPÉDITEUR  
BUREAU D'INFORMATIONS POLONAISES  
23. Rue Taibout  
PARIS-9<sup>e</sup>

M. Bronislaw MAZOWIECKI  
97, Bd. Saint-Michel  
PARIS 5<sup>e</sup>